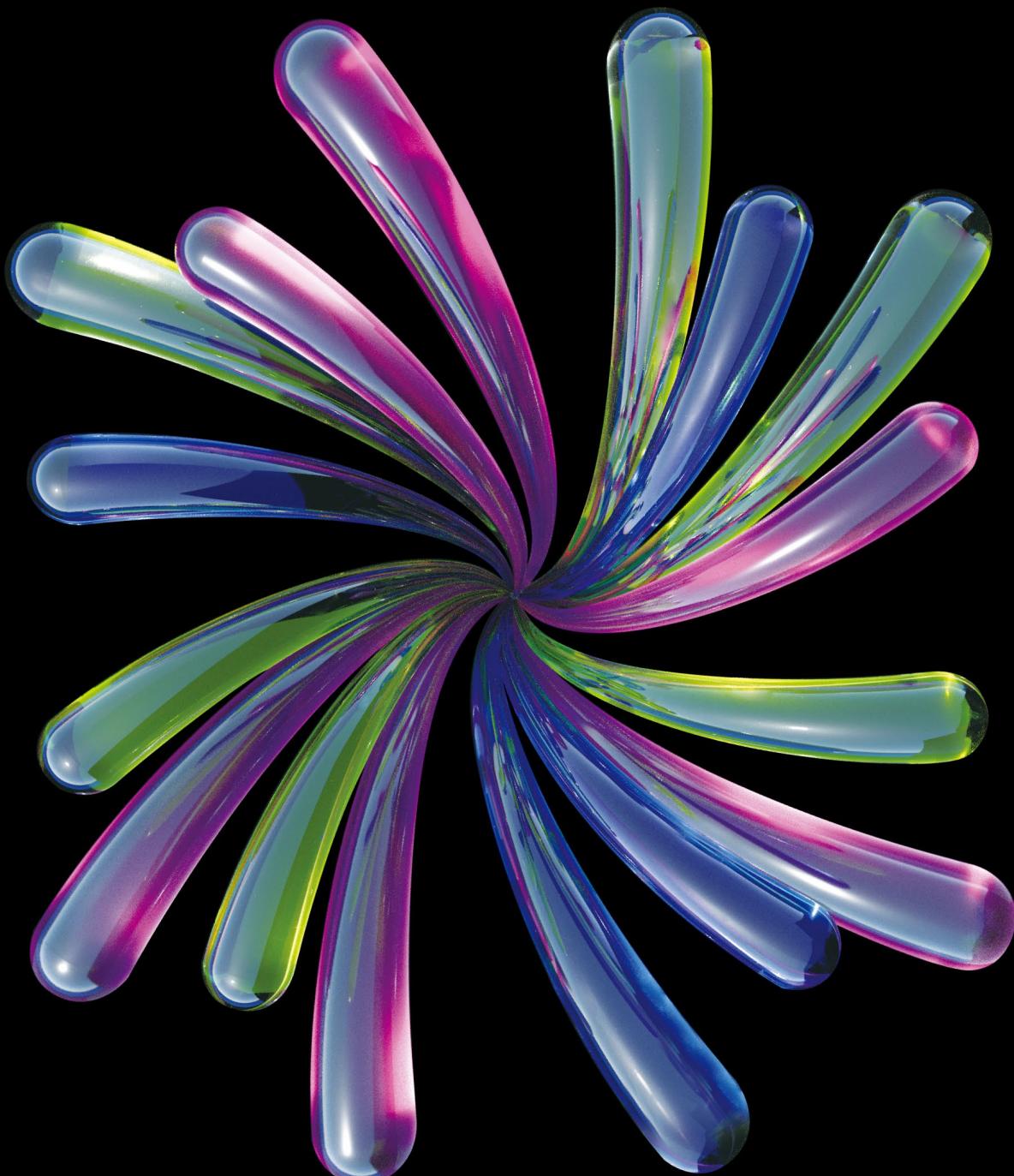


The Butterfly Lovers

2022

The Butterfly Lovers 梁祝



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

09.
10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.
Obrigado.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo em

This house programme can be downloaded at

www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 Organização Organiser



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

THE BUTTERFLY LOVERS

梁祝

The Butterfly Lovers

張國勇與澳門中樂團

Zhang Guoyong e a Orquestra Chinesa de Macau

Zhang Guoyong and The Macao Chinese Orchestra

09:10

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約一小時三十五分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 35 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 35 minutes, including one interval



THE BUTTERFLY LOVERS

梁祝

第三十四屆澳門國際音樂節



指揮：張國勇
小提琴：王之昊
澳門中樂團

曲目

趙季平（1945-）

古槐尋根

何占豪（1933-）、陳鋼（1935-）／改編：張大森

小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》

小提琴獨奏：王之昊

中場休息

劉湲（1959-）／改編：姜瑩

火車托卡塔

劉湲（1959-）

富春山居圖隨想

II. 流水行雲

王丹紅（1981-）

太陽頌

I. 踏江

II. 挑山

III. 思念

IV. 太陽頌



曲目介紹

趙季平：古槐尋根

在中國北方地區，流傳著這樣的民謠：“問我祖先在何處？山西洪洞大槐樹……”。

《古槐尋根》的引子與尾聲是那綿綿思緒的呼應，深情優美的慢板表達了對故鄉的真摯眷戀，樂曲中段情趣盎然的小快板則形像地刻畫了遊子返鄉的歡樂場景。

何占豪、陳鋼／改編：張大森：小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》

作品創作於 1959 年，是以中國家喻戶曉的民間故事《梁山伯與祝英台》為題材，並以越劇部分曲調為素材而寫成的一首單樂章標題協奏曲。作品選取了“草橋結拜”、“英台抗婚”和“墳前化蝶”三個主要情節，表現梁山伯與祝英台這對青年男女的忠貞愛情；而“墳前化蝶”部分的描寫富於浪漫主義色彩。

第一部分 草橋結拜

樂曲在弦樂震音的襯托下傳來了秀麗的笛聲，笙吹奏出優美的旋律，呈現出一幅風和日麗，春光明媚的畫面。揚琴輕柔地伴奏，小提琴奏出純樸美麗的愛情主題，與大提琴的對答比擬梁祝同窗三載，朝夕相處的幸福生活。之後，音樂轉入慢板，描繪兩人長亭告別，依依不捨的情景。

第二部分 英台抗婚

低音部預示不祥的徵兆，樂隊奏出專制的封建勢力主題，小提琴運用散板手法表現祝英台惶惶不安的痛苦心情。由副題變化而來的抗婚旋律與由引子發展而來的封建專制主題交替出現，形成第一個高潮——英台抗婚。當樂曲轉入慢板，小提琴與大提琴對答地奏出沉痛悲切的音樂，描寫梁祝樓台相會互訴衷情的情景。接著音樂急轉直下，以閃板表現祝英台在梁山伯墳前向蒼天控訴，形成第二個發展高潮——哭靈投墳。在小提琴奏出絕句之後，鑼鼓管弦齊鳴，祝英台縱身投墳，全曲達到高潮。

第三部分 墳前化蝶

音樂將人們帶至神仙境界，樂隊再現愛情主題，表達了真摯願望和浪漫想像：梁祝化成蝴蝶，翩翩起舞，藉此歌頌他們忠貞的愛情。

生前不能共羅帷，死後天上成對雙，
千秋萬代分不開，梁山伯與祝英台。

劉湲／改編：姜瑩：火車托卡塔

樂曲採用西方古老創作體裁“托卡塔”的結構手法，以流行音樂歌手羅大佑的歌曲《火車》為素材。托卡塔大多速度較快，節奏緊促、曲風自由。此曲運用器樂化的語言生動描繪火車的動態和聲響，使一列飛馳的火車活現眼前，同時表達勇往直前、積極樂觀的民族精神。

劉湲：〈流水行雲〉，選自《富春山居圖隨想》第二樂章

《富春山居圖隨想》是以元朝畫家黃公望名畫《富春山居圖》為題材創作的大型民族管弦樂組曲，其中第二樂章〈流水行雲〉取材自富陽傳統民歌《魚鷹號子》。作曲家採用繪畫中的線條技術為結構方式，以二度音程為素材，試圖從博大精深的中國繪畫藝術中尋找音樂結構方式。

王丹紅：太陽頌

樂曲取材於巴渝地區的民間素材，具有濃郁的巴渝風韻與文化氣質。〈踏江〉、〈挑山〉、〈思念〉、〈太陽頌〉四個樂章呈現出一幅巴山蜀水的風景畫，帶有深邃的情感內涵和磅礴的氣勢。



藝術家及團體簡介



張國勇，指揮

著名指揮家、音樂教育家，現任上海音樂學院教授、上海歌劇院首席指揮等。先後師從被譽為“中國指揮界一代宗師”的指揮家黃曉同和享譽世界的指揮大師羅日傑斯特文斯基。曾與國內外著名歌劇院和交響樂團合作演出歌劇、芭蕾舞劇及交響合唱等經典作品。他的指揮風格簡明自然、富有靈性，如火的激情與深刻的理性渾然天成，極具藝術張力和現場感染力，每次演出都給樂團和觀眾留下深刻的印象。除了擁有一流的西樂指揮功力外，他憑藉深厚的中華文化素養，能精準把握與呈現中樂的美學和魅力，與多個中樂團合作無間。



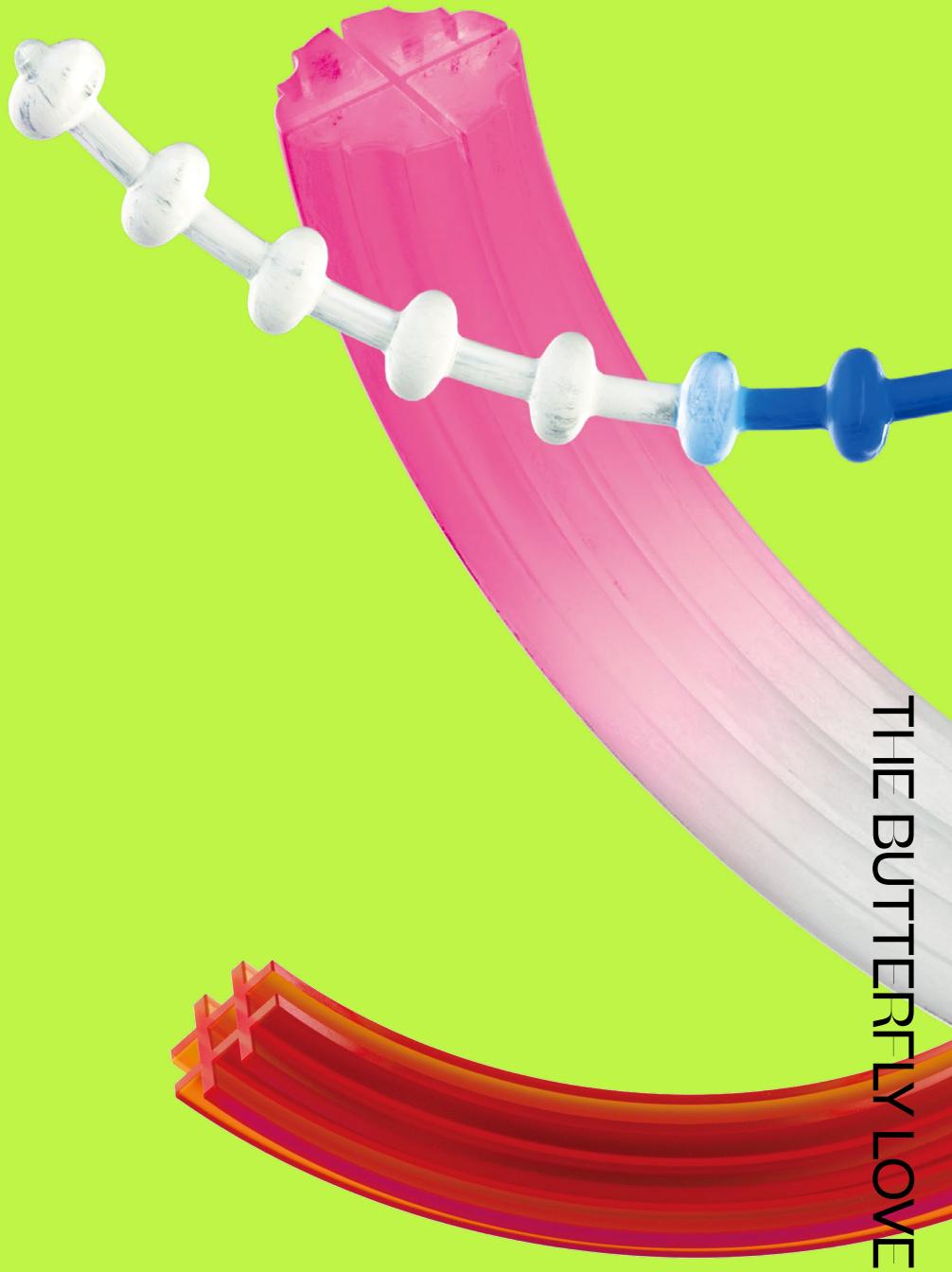
王之炅，小提琴

小提琴演奏家，現任上海音樂學院小提琴專業教授和管弦系副主任。先後師從小提琴演奏家、教育家俞麗拿及曾任柏林愛樂首席的小提琴大師巴列夏。多次於國內外的音樂比賽中獲獎，包括中國全國青少年小提琴比賽及芬蘭西貝流士國際小提琴比賽等。又曾與法國國家交響樂團、聖彼得堡愛樂樂團、柏林音樂廳管弦樂團等樂團合作。近年，她的表現獲得國內外媒體的關注及好評，有樂評曾稱她的演奏“將精湛的技藝與豐富的音樂表現力完美相融”，是“當今樂壇才華最為全面的小提琴家之一”。她使用的是 1716 年史特拉瓦里小提琴，由中華基金會贊助。

澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。自 2022 年 2 月 1 日起，樂團由澳門特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的中樂藝術。

THE BUTTERFLY LOVERS



THE BUTTERFLY LOVERS

梁祝

第三十四屆澳門國際音樂節



Maestro: Zhang Guoyong
Zhi-Jong Wang, Violino
Orquestra Chinesa de Macau

Programa

Zhao Jiping (1945-)

Seguindo a Acácia-do-Japão em Busca das Raízes dos Antepassados

He Zhanhao (1933-) e Chen Gang (1935-) /

Arr. Zhang Dasen

Concerto para Violino *The Butterfly Lovers*

Solo de Violino: Zhi-Jong Wang

Intervalo

Liu Yuan (1959-) / Arr. Jiang Ying

Tocata do Comboio

Liu Yuan (1959-)

Capricho Residência nas Montanhas Fuchun

II. Fluir do Rio e Nuvens à Deriva

Wang Danhong (1981-)

Ode ao Sol

I. Atravessando o Rio

II. Subindo a Montanha com Um Fardo às Costas

III. Saudade

IV. Ode ao Sol



THE BUTTERFLY LOVERS

Notas ao Programa

Zhao Jiping: *Seguindo a Acácia-do-Japão em Busca das Raízes dos Antepassados*

Há uma canção folclórica no norte da China que diz assim: “Se me perguntam onde estão os meus antepassados, respondo que os podem encontrar por debaixo da grande acácia-do-japão em Hongdong, em Shanxi...”

Em *Seguindo a Acácia-do-Japão em Busca das Raízes dos Antepassados*, a introdução e a coda ecoam-se uma à outra em pensamentos musicais. Um Adagio sentimental e pleno de encanto exprime uma profunda nostalgia da terra natal, enquanto um Allegretto animado na secção central pinta expressivamente o quadro jubiloso do regresso a casa do viandante.

He Zhanhao e Chen Gang / Arr. Zhang Dasen: Concerto para Violino *The Butterfly Lovers*

Escrito em 1959, este concerto programático de um só andamento é inspirado no conhecido conto folclórico chinês homónimo, incorporando algumas melodias típicas da Ópera Yue. Três secções principais da história, nomeadamente, “Enamoramento”, “Rejeição do Casamento” e “Metamorfose”, foram adoptadas nesta peça para expressar o amor inabalável do jovem casal, Liang Shanbo e Zhu Yingtai. Em particular, “Metamorfose” inclui uma descrição num estilo muito romântico.

Secção 1 Enamoramento

As notas delicadas do dizi e a grácil melodia do sheng surgem por entre o *vibrato* das cordas, evocando uma cena ensolarada de Primavera. Acompanhado pelo suave yangqin, o violino retrata o tema do amor puro e inicia um diálogo com os violoncelos, simbolizando os três anos em que os amantes foram felizes, estudando juntos e passando todos os dias na companhia um do outro. A música sofre então uma viragem para um *Adagio*, retratando a cena em que o casal se despede melancolicamente num pavilhão.

Secção 2 Rejeição do Casamento

Um registo musical mais baixo evoca um ambiente sinistro. A orquestra executa o motivo da autocracia feudal, contrastando com o violino em andamento livre, que visa representar a aflição de Zhu Yingtai. A melodia desafiadora do sujeito subordinado vai alternando com o motivo da tirania feudal desenvolvido a partir da introdução, resultando num primeiro clímax – “Rejeição do Casamento”. A música evolui então para um *Adagio*, o qual introduz uma melodia pungente que emerge do diálogo entre o violino e os violoncelos, retratando a cena em que Liang Shanbo e Zhu Yingtai confessam o seu amor mútuo. A partir deste ponto, a música cai de forma vertiginosa, representando, por meio da técnica *shanban*, o queixume choroso de Zhu Yingtai perante o Céu em frente ao túmulo de Liang Shanbo, até atingir um segundo clímax – “Zhu Yingtai Precipita-se no Túmulo”. Após a frase final do violino, Zhu atira-se para dentro do túmulo à medida que todos os instrumentos, incluindo gongos e tambores, ressoam em uníssono, culminando no clímax dramático de toda a peça.

Secção 3 Metamorfose

Levando o público ao reino celestial, a orquestra apresenta então, uma vez mais, o tema do amor, evocando desejos sinceros e visões românticas: o casal transforma-se num par de borboletas, voando numa dança entrelaçada e delicada, e celebrando assim o seu amor inabalável.

Não podendo unir-se em vida, no Céu dança agora o par.
Liang Shanbo e Zhu Yingtai não mais se hão-de separar.

Liu Yuan / Arr. Jiang Ying: Tocata do Comboio

Esta peça adopta a estrutura da tocata, uma antiga forma musical ocidental, incorporando igualmente uma canção do cantor pop Lo Ta-yu intitulada *Comboio*. A maioria das tocatas caracterizam-se por um estilo livre e ritmos acelerados. Retratando de modo expressivo os movimentos e sons dos comboios numa linguagem orquestral, a *Tocata do Comboio* traz aos nossos olhos uma sucessão de comboios a correr impetuosamente sobre os carris, dando expressão ao espírito do povo chinês que avança sem medo, com ânimo e optimismo.

Liu Yuan: “Fluir do Rio e Nuvens à Deriva” de *Capricho Residência nas Montanhas Fuchun*, 2.º andamento

Capricho Residência nas Montanhas Fuchun é um grande capricho orquestral chinês inspirado na pintura homónima de Huang Gongwang, um pintor da dinastia Yuan. No segundo andamento, intitulado “Fluir do Rio e Nuvens à Deriva” e o qual se baseia na tradicional canção folclórica de Fuyang *Canção da Águia-Pesqueira*, o compositor adopta a técnica linear utilizada na pintura e recorre ainda ao intervalo de segunda como material para a sua composição, na tentativa de explorar a estrutura musical a partir do vasto mundo da pintura chinesa.

Wang Danhong: Ode ao Sol

Esta peça, baseada em canções folclóricas da região de Bayu, ostenta um estilo fortemente regional, manifestando o carácter cultural de Bayu. Os quatro andamentos – “Atravessando o Rio”, “Subindo a Montanha com Um Fardo às Costas”, “Saudade” e “Ode ao Sol” – retratam a paisagem da região com uma emotividade profunda e um tom imponente.



Notas Biográficas



Zhang Guoyong, Maestro

Zhang é um conceituado maestro e educador musical, desempenhando actualmente funções como docente no Conservatório de Música de Xangai e como Maestro Principal da Ópera de Xangai. Estudou com o “mestre lendário da direcção de orquestra da China”, Wang Xiaotong, e com o célebre maestro Gennady Rozhdestvensky, tendo apresentado vários repertórios clássicos, desde óperas e ballets a sinfonias corais com prestigiadas óperas e orquestras da China e de outros países. Zhang dirige orquestras de forma concisa, inteligente e comovente, manifestando uma imensa tensão artística e uma presença em palco contagiente, que combina na perfeição uma paixão fogosa e uma profunda racionalidade, impressionando o público em cada espectáculo. Para além da sua suprema mestria na regência de música ocidental, Zhang possui igualmente um excelente domínio da música chinesa, tendo a capacidade de executá-la com rigor e de transmitir todo o encanto fascinante da sua estética em virtude do seu profundo conhecimento da cultura chinesa. Por conseguinte, tem vindo a desenvolver relações estreitas de colaboração com múltiplas orquestras chinesas.

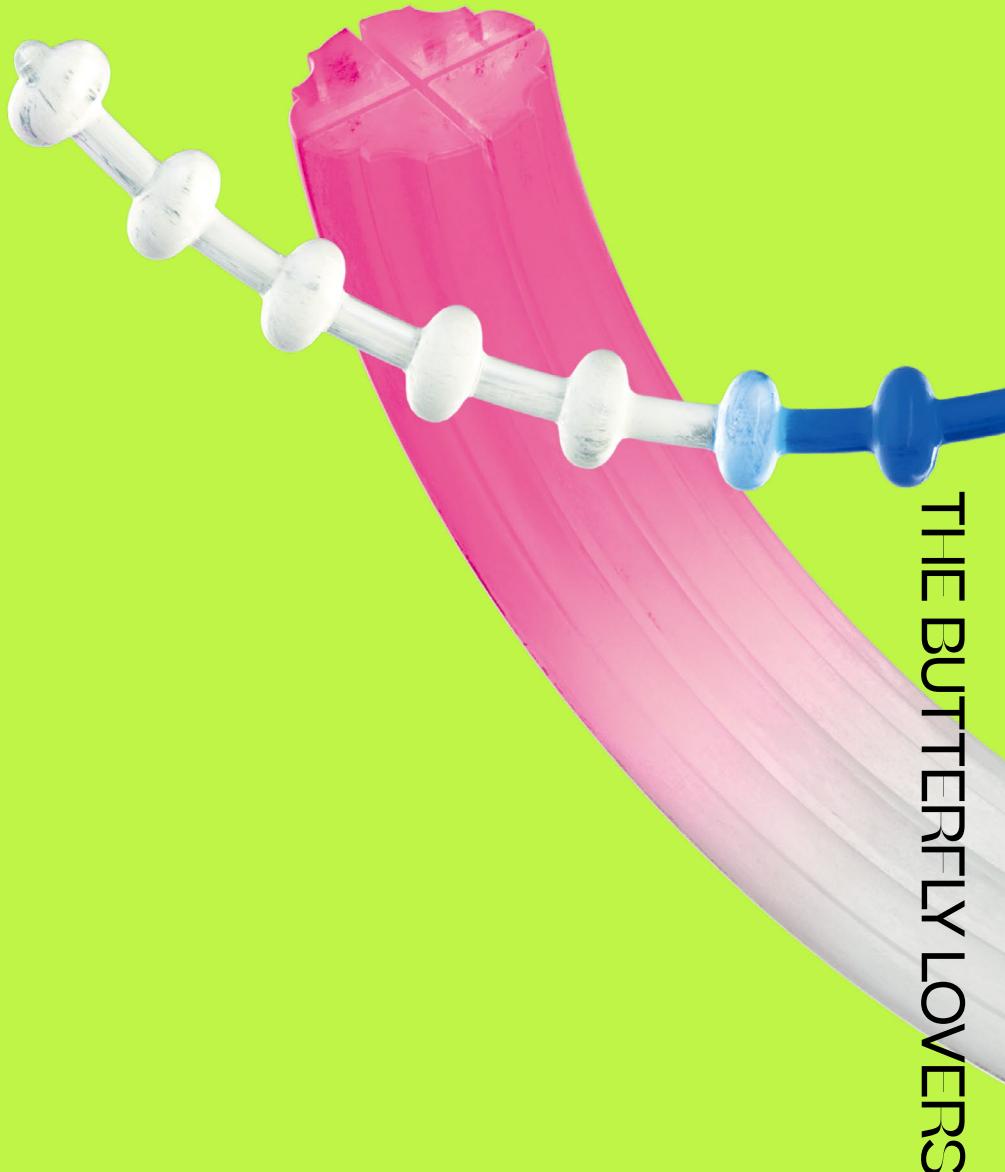


Zhi-Jong Wang, Violino

Wang é violinista, desempenhando funções como professora de violino e Directora Adjunta do Departamento de Instrumentos Orquestrais do Conservatório de Música de Xangai. Estudou com a violinista e educadora Yu Lina e com o ex-concertino da Filarmónica de Berlim, Kolja Blacher, tendo vencido prémios em vários concursos de música na China e no exterior, incluindo no Concurso Nacional de Violino Juvenil da China e no Concurso Internacional de Violino Jean Sibelius. Wang colaborou com várias orquestras, incluindo a Orquestra Nacional de França, a Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo e a Konzerthausorchester Berlin (Orquestra Sinfónica de Berlim). As suas interpretações têm vindo, nos últimos anos, a merecer a atenção e aclamação da crítica da comunicação social, tanto a nível nacional como internacional. Nas palavras dos críticos, as suas interpretações “combinam na perfeição um elevado virtuosismo e uma grande expressividade”, sendo Wang “uma das violinistas mais versáteis da cena musical actual”. Toca um Stradivari 1716 gentilmente patrocinado pela Fundação China.

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau foi fundada em 1987. Defendendo o princípio “Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente”, a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem de Macau para o mundo. Desde 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra Chinesa de Macau é gerida e operada pela Sociedade Orquestra de Macau, Limitada, que é integralmente detida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo e a apresentar ao público variados tipos de música chinesa.



THE BUTTERFLY LOVERS



Conductor: Zhang Guoyong
Zhi-Jong Wang, Violin
The Macao Chinese Orchestra

Programme

Zhao Jiping (1945-)

Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors

He Zhanhao (1933-) and Chen Gang (1935-) /

Arr. Zhang Dasen

Violin Concerto *The Butterfly Lovers*

Violin Solo: Zhi-Jong Wang

Interval

Liu Yuan (1959-) / Arr. Jiang Ying

Train Toccata

Liu Yuan (1959-)

Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccio

II. Flowing Water and Drifting Clouds

Wang Danhong (1981-)

Ode to the Sun

I. Stepping into the River

II. Carrying Loads over the Mountains

III. Longing

IV. Ode to the Sun



THE BUTTERFLY LOVERS

Programme Notes

Zhao Jiping: Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors

A folk song in northern China goes: “If you ask me where my ancestors were, find them under the big pagoda tree in Hongdong, Shanxi...”

In *Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors*, the introduction and the coda echo each other in musical thoughts. The sentimental and graceful adagio conveys heartfelt longing for the homeland, whereas the lively allegretto in the middle section vividly portrays the happy scene of homecoming.

He Zhanhao and Chen Gang / Arr. Zhang Dasen: Violin Concerto *The Butterfly Lovers*

This is a programmatic concerto in one movement created in 1959 under the theme of the well-known eponymous Chinese folktale using certain tunes from Yue opera. Three major parts of the story, namely “Falling in Love”, “Refusing to Marry” and “Metamorphosis”, have been adopted in this piece to convey the unwavering love between the young duo Liang Shanbo and Zhu Yingtai, and “Metamorphosis” features a description in a very romantic style.

Section 1 Falling in Love

The delicate notes of the dizi and the graceful tune of the sheng arise amid the vibrato of the string section, evoking a sunny spring scene. Accompanied by the gentle yangqin, the violin portrays the theme of pure, beautiful love and initiates a dialogue with the cellos that symbolises the three years the lovers happily studied together. The music then comes to an adagio, depicting the scene of the duo wistfully bidding each other farewell at the pavilion.

Section 2 Refusing to Marry

An ominous atmosphere is rendered in the lower register. The motif of tyrannical feudalism is performed by the orchestra, with the violin representing Zhu Yingtai’s poignant anxiety in free tempo. The defying tune that stems from the subordinate subject alternates with the tyrannical feudal motif developed from the introduction, which creates the first climax “Refusing to Marry”. When the music moves to a lento, the heart-breaking melody emerges from the dialogue between the violin and the cellos, portraying the scene of Liang Shanbo and Zhu Yingtai confessing their love for one another. The music quickly sinks from this point to represent Zhu’s tearful complaint to heaven in front of Liang’s grave using the *shanban* technique, which forms the second climax “Plunging into the Grave”. Following the final phrase of the violin, Zhu throws herself into the grave and all instruments including the gongs and drums are played together, culminating in the entire piece’s dramatic climax.

Section 3 Metamorphosis

Bringing the audience to the celestial realm, the orchestra once again performs the love theme to convey sincere wishes and romantic imaginings – that the duo transforms into butterflies and dance as a pair – and to celebrate their unwavering love.

Unable to spend their lives together, they now dance as a pair in heaven.

Liang Shanbo and Zhu Yingtai will never part again in the generations to come.

Liu Yuan / Arr. Jiang Ying: Train Toccata

This piece was written in the structure of toccata, an ancient Western musical form, and also incorporates pop singer Lo Ta-yu's song *Train*. Most toccatas are characterised by a free style with rapid runs and complex rhythms. Through depicting its motions and sounds in orchestral language, *Train Toccata* brings the dashing train alive and conveys the national spirit of moving fearlessly ahead with positivity.

Liu Yuan: "Flowing Water and Drifting Clouds" from *Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccio*, 2nd movement

Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccio is a large Chinese orchestral capriccio themed around the eponymous painting by painter Huang Gongwang from the Yuan dynasty. In the second movement "Flowing Water and Drifting Clouds", which originated from traditional folksong *The Fish Hawks' Tune* from Fuyang, the composer adopts the line technique used in painting as its method and the second interval as its material in an attempt to explore musical structure in the vast world of Chinese painting.

Wang Danhong: Ode to the Sun

This piece, based on folksongs from the Bayu region, exhibits a strong Bayu style and cultural personality. The four movements "Stepping into the River", "Carrying Loads over the Mountains", "Longing" and "Ode to the Sun" portray the landscape of the region with profound sentiments and an imposing air.



Biographical Notes



Zhang Guoyong, Conductor

Zhang is a famous conductor and music educator and is currently serving as a professor at the Shanghai Conservatory of Music and principal conductor at the Shanghai Opera House, among other roles. He has studied with the “legendary master in the conducting profession of China”, Wang Xiaotong, and world-acclaimed conductor Gennady Rozhdestvensky, and has performed many classics ranging from operas, ballets to choral symphonies with prestigious opera houses and orchestras from China and other countries. He conducts in a concise, intelligent and heart-stirring manner, which showcases immense artistic tension and power with a seamless combination of fiery passion and profound rationality and impresses the audience in each and every performance. In addition to his superb skills in conducting Western music, he can also precisely grasp and present the aesthetics and appeal of Chinese music by virtue of his deep knowledge of Chinese culture and has enjoyed a close collaboration with several Chinese orchestras.



Zhi-Jong Wang, Violin

Wang is a violinist and an incumbent violin professor and deputy director of the Orchestral Instruments Department at the Shanghai Conservatory of Music. She has studied with violinist and educator Yu Lina and former concertmaster of Berliner Philharmonie, Kolja Blacher. She has won awards in music competitions both in China and overseas, including the China National Youth Violin Competition and the International Jean Sibelius Violin Competition, and has worked with a number of orchestras including the Orchestre National de France, St. Petersburg Philharmonic Orchestra, and Konzerthausorchester Berlin. Her artistry has gained attention and critical acclaim from domestic and international media in recent years. According to critics, her performance exhibits a “perfect integration of high virtuosity and rich expressivity” and she is “one of the most versatile violinists in the music scene today.” She plays a Stradivari 1716 kindly loaned by China Foundation.

The Macao Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra was established in 1987. Upholding the tenet “Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire”, the orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao music fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao’s image to the world. Since 1st February 2022, The Macao Chinese Orchestra has been managed and operated by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao Special Administrative Region Government. In the future, the orchestra will continue to enhance its professionalism and present varied types of Chinese music to the public.

澳門中樂團

Orquestra Chinesa de Macau

The Macao Chinese Orchestra

高胡 / Gaohu

張悅如 Zhang Yueru (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

孫嫵然 Sun Huaran

蔡 鋒 Cai Feng

黎 梅 Li Mei ^

張馨月 Zhang Xinyue ^

方 騰 Fang Teng ^

二胡 / Erhu

劉馨然 Liu Xinran *

董禮治 Dong Lizhi

姜曉東 Jiang Xiaodong

田 杰 Tian Jie

賈雪飛 Jia Xuefei

蔡曉琳 Choi Hio Lam ^

賀偉文 He Siwen ^

李凱琳 Li Kailin ^

中胡 / Zhonghu

李 峰 Li Feng *

謝博聞 Xie Bowen

夏 軍 Xia Jun

許惠子 Xu Huizi

王 馳 Wang Chi ^

大提琴 / Violoncellos / Cellos

韓 洋 Han Yang *

陳水英 Chan Soi leng

梁俊恆 Leong Chon Hang ^

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

姚 堯 Yao Yao **

姚遠征 Yao Yuanzheng

揚琴 / Yangqin

李可威 Li Kewei *

陳曉蓉 Chan Hio long

柳琴 / Liuqin

魏 靑 Wei Qing *

田 翊 Tian Yue

古箏 / Guzheng

蘇文揚 Sou Man leong

琵琶 / Pipa

鄧 樂 Deng Le *

李 彤 Li Tong

中阮 / Zhongruan

林 潔 Lin Jie *

許佳怡 Hoi Kai I ^

周思雨 Zhou Siyu ^

大阮 / Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

豎琴 / Harpa / Harp

梁卓媛 Leong Cheok Wun ^

梆笛 / Bangdi

錢 青 Qian Qing **

曲笛 / Qudi

蘇子亮 Su Tzu Liang ^

新笛 / Xindi

鄧寅昊 Deng Yiniao ^

高音笙 / Sheng Soprano / Soprano Sheng

賈 磊 Jia Lei *

趙 礁 Zhao Jiao ^

中音笙 / Sheng Contralto / Alto Sheng

李明陽 Li Mingyang

梁宇軒 Leung U Hin ^

低音笙 / Sheng Baixo / Bass Sheng

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音唢呐 / Suona Soprano / Soprano Suona

田 丁 Tian Ding *

郭雙喜 Guo Shuangxi

中音唢呐 / Suona Contralto / Alto Suona

張 凱 Zhang Kai

張 轩 Zhang Hong ^

敲擊樂 / Percussão / Percussion

李 暢 Li Chang *

王 娟 Wang Juan

鄺葆賢 Kuong Pou In

梁志雲 Leong Chi Wan ^

許莉莉 Hoi Lei Lei ^

侯嘉琪 Hou Jiaqi ^

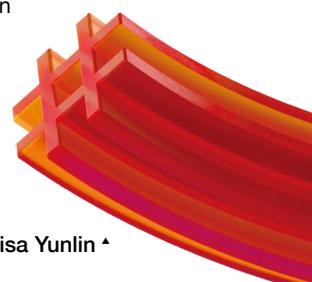
張佳瑤 Zhang Jiayao ^

蘇程欣 He de Serpa Soares Luisa Yunlin ^

* 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naipe substituto / Acting Section Principal

^ 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executiva de Programação / Programming Executive
徐麗欣 Choi Lai Ian

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶顥 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho leng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executivas do Serviço ao Cliente / Customer Service Executives
翁麗晶 Yung Lai Jing
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鎂棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 / Impressão / Printing *
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

